

Протоиерей Максим Фионин,
С. А. Французов

ПРИПИСКИ К РУКОПИСИ D 227 ИЗ СОБРАНИЯ ИВР РАН, СОДЕРЖАЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ЕЁ ПРОИСХОЖДЕНИИ И БЫТОВАНИИ

Статья посвящена истории греческого лекционария с шифром D 227 (XII в.) из собрания Института восточных рукописей РАН. Авторы настоящей работы дают обзор истории бытования манускрипта с момента его появления в кафедральной церкви г. Бостра до его передачи в Азиатский музей в числе рукописей коллекции антиохийского патриарха Григория IV. Проследить бытование лекционария стало возможным благодаря расшифровке и переводу двух колофонов (XIV в.) рукописи D 227, а также арабских и греческих приписок, оставленных в разные эпохи (с XVI до кон. XIX в.). Авторы статьи приводят расшифровку текстов арабских приписок лекционария и их перевод. В статье кратко представлены исторические сведения о некоторых средневековых сирийских храмах и монастырях, связанных с бытованием рукописи, таких как кафедральная церковь Сергия, Вахва и Леонтия в Бостре, монастырь св. Георгия ал-Хумайра́ близ Хомса и некоторые другие. Кроме того, в работе затрагивается история изучения лекционария D 227 в числе рукописей коллекции Григория IV Игнатием Юлиановичем Крачковским. Итогом проделанной работы является публикация ранее неизученных колофонов и арабских приписок византийского лекционария D 227 из собрания ИВР РАН, уточняется дата вклада рукописи в вакф (религиозную собственность) церкви свв. Сергия, Вахва и Леонтия в Бостре, а также прослеживается её бытование до начала XX в.

Ключевые слова: византийский лекционарий, историческая литургика, история христианского богослужения, коллекция антиохийского патриарха Григория IV, Азиатский музей, Институт восточных рукописей РАН, новозаветная рукописная традиция.

Греческий лекционарий с шифром D 227 входит в собрание арабо-христианских рукописей Антиохийского патриарха Григория IV ал-Хаддāда, подаренных им во время визита в Санкт-Петербург императору Николаю II по случаю празднования 300-летия Дома Романовых. В настоящее время вся эта коллекция находится в ИВР РАН¹.

Первым описание коллекции, впрочем, довольно краткое сделал академик И. Ю. Крачковский. Он приступил к работе в 1914 г., менее чем через год после

Протоиерей Максим Владимирович Фионин — кандидат богословия, младший научный сотрудник Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (maxfionin@mail.ru).

Сергей Алексеевич Французов — доктор исторических наук, доцент, заведующий отделом Ближнего и Среднего Востока Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург, Россия) (serge.frantsouzoff@yahoo.fr).

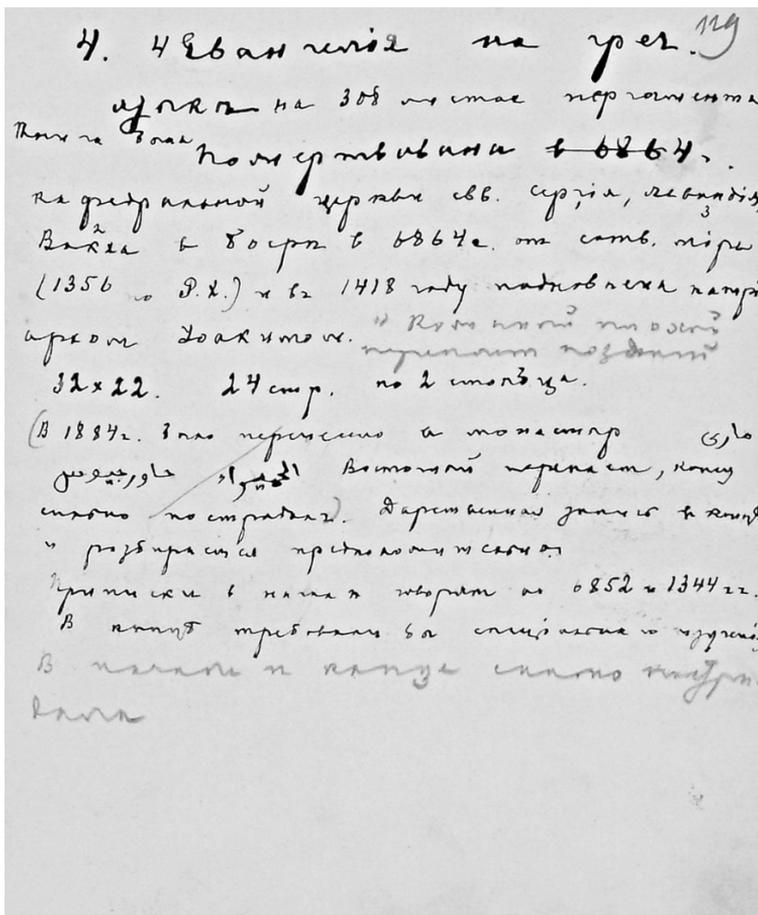
¹ Подробнее об истории визита патриарха Григория и коллекции подаренных им рукописей см.: Pyatnitsky Y. "...will have their day!" The Collection of the Christian Arabic Manuscripts of Gregory IV of Antioch in St Petersburg // *Eastern Christian Art*. Leuven, 2013. Vol. 8. P. 121–147; Пятницкий Ю. А. Антиохийский патриарх Григорий IV и Россия: 1909–1914 годы // Исследования по Аравии и исламу. Сб. статей в честь 70-летия Михаила Борисовича Пиотровского. М., 2014. С. 282–338; Фионин М. В. Греческая рукопись D 227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ) // Письменные памятники Востока. 2013. Вып. 1 (18). С. 242–246; Фионин М. В. Греческий лекционарий из собрания ИВР РАН // Труды Государственного Эрмитажа. Т. LXXIV. Византия в контексте мировой культуры. СПб., 2015. С. 241–259.

поступления рукописей в Собственные Его Величества библиотеки и арсеналы². В ходе исследования манускриптов коллекции патриарха Игнатий Юлианович обращал внимание и на приписки, содержащиеся в некоторых из них. Относительно рассматриваемого нами лекционария D 227 в черновиках 1914 г. можно прочесть следующее (ил. 1):

«4. 4 Евангелия на греч. языке на 308 листах пергамента. Книга была пожертвована кафедральной церкви свв. Сергия, Левандия, Вакха в Босре в 6864 г. от сотв[орения] мира (1356 по Р. Х.) и в 1418 году подновлена патриархом Иоахимом. Восточный плохой переплет поздний. 32 x 22. 24 стр[оки] по 2 столбца.

(В 1884 г. была перенесена в монастырь الحميراء جاورجيوس ماري Восточный переплет, конец сильно пострадал). Дарственная запись в конце и разбирается предположительно.

Приписки в начале говорят о 6852 и 1344 гг. В конце требовалось бы специальное изучение. В начале и конце сильно пострадала»³.



Ил. 1. Л. 119 черновиков 1914 г. И. Ю. Крачковского к работе «Краткий каталог...», где приведены краткие сведения о лекционарии. Фото предоставлено СПбФ АРАН

В июне 1914 г., закончив предварительное описание коллекции Григория IV, И. Ю. Крачковский отправился в Германию и Голландию, где он собирался

² Пятницкий Ю. А. Антиохийский патриарх Григорий IV и Россия... С. 326.

³ СПбФ АРАН. Ф. 1026. Оп. 1. Д. 246. Л. 119.

познакомиться с арабо-христианскими рукописями местных библиотечных собраний. В поездку И. Ю. Крачковский взял с собой и черновики предварительного описания арабо-христианских рукописей Антиохийского патриарха в надежде продолжить работу над ними. Начало Первой мировой войны застало исследователя в Голландии, откуда он вместе с женой и тещей спешно возвращается в Россию. К сожалению, большую часть багажа, включая книги, копии рукописей из библиотек Лейпцига, Галле и Лейдена, а также черновики каталога коллекции Григория IV, ему пришлось оставить в Лейдене у своего друга слависта Николааса Ван Вейка⁴.

Возобновил работу над описанием коллекции патриарха будущий академик только в 1919 г., когда рукописи по ходатайству Академии наук и при содействии Наркомпроса были переданы из библиотеки Зимнего дворца в Азиатский музей⁵. И. Ю. Крачковский вместе с одним из своих учеников перевез манускрипты на саночках, укутав их тулупами⁶.

Важно отметить, что предварительное описание коллекции все еще оставалось в Лейдене, поэтому И. Ю. Крачковский был вынужден составить каталог заново⁷. Как сообщает А. А. Долинина, лейденские записи исследователь смог получить только в 1925 г., ныне они хранятся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН⁸. В основу работы «Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха Антиохийского (краткая опись)» легли другие черновики — 1919 г., ныне находящиеся в Архиве востоковедов ИВР РАН⁹.

Несмотря на то, что текст описания рукописей был подготовлен к изданию в журнале «Христианский Восток» еще в 1924 г., публикация не состоялась. Тем не менее, для И. Ю. Крачковского были сделаны 95 типографских оттисков краткого каталога¹⁰.

Подготовленные к изданию в 1918 г. материалы последнего номера журнала «Христианский Восток» в полном объеме вышли позднее, в 1927 г., во втором томе «Известий Кавказского историко-археологического института»¹¹. Статьи И. Ю. Крачковского были опубликованы без изменений.

В 1960 г. был напечатан с незначительными дополнениями вариант описания рукописей коллекции Григория IV в томе VI избранных произведений И. Ю. Крачковского¹².

Важно отметить, что в 2015 г. при участии Арабского кабинета ИВР РАН им. И. Ю. Крачковского вышел специальный том, посвященный трудам Игнатия Юлиановича по истории и филологии христианского Востока, в который вошел упомянутый выше каталог арабо-христианских рукописей¹³.

В заключение нашего обзора истории краткого каталога собрания арабо-христианских рукописей Антиохийского патриарха скажем, что готовится выйти в свет

⁴ Долинина А. А. Невольник долга. СПб., 1994. С. 130–133.

⁵ Подробный обзор архивных документов по передаче рукописей из библиотеки Зимнего дворца в Азиатский музей представлен в статье Ю. А. Пятницкого: *Пятницкий Ю. А. Антиохийский патриарх Григорий IV и Россия...* С. 327–329.

⁶ Крачковский И. Ю. Над арабскими рукописями. Листки воспоминаний о книгах и людях // *Он же. Избранные сочинения.* М.; Л., 1955. Т. I. С. 45.

⁷ Крачковский И. Ю. Арабские рукописи из собрания Григория IV патриарха Антиохийского (краткая опись) // Там же. М.; Л., 1960. Т. VI. С. 427–428.

⁸ Долинина А. А. Как формировалась коллекция христианско-арабских рукописей Института востоковедения РАН // *Она же. Арабски.* СПб., 2010. С. 347.

⁹ АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Ед. хр. 121: «Список рукописей патриарха Григория IV». Л. 1–44.

¹⁰ Пятницкий Ю. А. Антиохийский патриарх Григорий IV и Россия... С. 330.

¹¹ Крачковский И. Ю. Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха антиохийского (краткая опись) // *Известия Кавказского историко-археологического института.* Т. II. Л., 1927. С. 1–20.

¹² Крачковский И. Ю. Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха Антиохийского (краткая опись) // *Он же. Избранные сочинения...* Т. VI. С. 423–444. Далее ссылки на эту опись приводятся по данному изданию.

¹³ Крачковский И. Ю. Труды по истории и филологии христианского Востока. М., 2015. С. 649–666.

полный каталог этой коллекции, подготовленный коллективом отечественных арабистов¹⁴. Необходимо добавить, что в каталог входят только рукописи на арабском языке, исследуемый нами лекционарий в нем описан не будет.

Помимо И. Ю. Крачковского, приписками лекционария D 227 занималась Е. Э. Гранстрем. В своем описании греческих рукописей ленинградских собраний она приводит краткие сведения о манускрипте и воспроизводит две греческих надписи на л. 04 рукописи¹⁵.

Других исследований приписок греческого в лекционарии из собрания ИВР РАН нам отыскать не удалось.

Б. Л. Фонкич относит исследуемый нами византийский манускрипт к так называемой чикаго-карахиссарской группе (ей принадлежат греческие минускульные рукописи второй половины XII — начала XIII вв.)¹⁶. Втор. пол. XI — нач. XII вв. датирует D 227 и Н. Ф. Каврус-Хоффманн, палеограф из США¹⁷.

Трудно сказать, какими путями книга попала на Ближний Восток. Возможно, это был вклад в один из почитаемых монастырей региона. Будь это Синайский монастырь или лавра св. Саввы, рукопись, скорее всего, там бы и осталась. Но раз этого не произошло, можно предположить, что Евангелие находилось в одном из монастырей Дивной горы или в Антиохии, христианских центрах, которые прекратили свое существование после их разгрома войсками Бейбарса в 1260-х гг. Роскошная пергаментная рукопись не была брошена в огонь, может быть, потому, что представляла очевидную ценность, и за неё рассчитывали получить деньги. Действительно, книга была выкуплена христианами и несколько десятилетий спустя оказалась в Бостре, столице Хаурана, самой южной из епархий Антиохийской Церкви.

Изучение колофона и приписок на арабском языке позволит нам выяснить некоторые сведения о бытовании рукописи в период с XIV до начала XX вв. Всего лекционарий D 227 содержит три греческих и восемь арабских приписок (включая колофон). Греческие были переведены и опубликованы М. В. Фиониным¹⁸. Большинство приписок находится на вклеенных в рукопись листах бумаги, лишь несколько были нанесены на свободных местах пергамента, исключение составляют только колофоны л. 307 об. — 308, возможно, изначально присутствовавшие в рукописи.

Последний разворот лекционария (л. 307 об. и л. 308) сплошь заполнен арабским текстом очень архаичного почерка. К сожалению, эти листы сильно повреждены так называемой розовой плесенью, и текст на них читается лишь частично. Особенно сильно он поврежден на л. 308. Чтение, расшифровка и перевод всех арабских приписок в настоящей статье выполнены С. А. Французовым.

Закладная запись (л. 307 об.)

Текст

1 بِسْمِ اللّٰهِ الْحَيِّ الْاَزَلِيِّ /
2 اوقف هذا الانجيل المقدس الذي هو بشر الحياه وسبيل النجاه

¹⁴ Serikoff N., Polosin Val., Polosin V., Frantsouzzoff S. A Descriptive Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved in the St. Petersburg Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Leuven (в печати).

¹⁵ Гранстрем Е. Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 3. Рукописи XI в. // Византийский временник. 1961. Т. 19. С. 228.

¹⁶ Из письма Б. Л. Фонкича одному из авторов настоящей статьи М. В. Фионину от 12.11.2013 г.

¹⁷ Из письма Н. Ф. Каврус-Хоффманн Ю. А. Пятницкому от 01.06.2017 г. Старший научный сотрудник Отдела Востока Государственного Эрмитажа Ю. А. Пятницкий любезно согласился помочь нам и отправил фото листа рукописи Н. Ф. Каврус-Хоффманн.

¹⁸ Фионин М. В. Греческая рукопись D 227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)... С. 242–246; См. также: Фионин М. В. Греческий лекционарий из собрания ИВР РАН... С. 252–255.

- 3 وتصدف¹⁹ به وحيسه علي كيبسه القاتوليكي بثر²⁰ مدينة²¹ بصري²² /
 4 كنيسه القديسين²³ المنعمين²⁴ الشرفين²⁵ المحبين²⁶ سرحيو²⁷ وبخس ولاونتيوس²⁸ /
 5 الاخ الروحاني الخ[ب]ير الدنب الشيخ²⁹ صالح ابن الشيخ المرحوم يعقوب ابرشي /
 6 الثغراني (؟)³⁰ الملكي ... وغفران دنبه فسبيل³¹ كل من قراه /
 7 وقرا علي المومنين من عمل يسوع المسيح يرحم عليه وعلى والديه ليرحمهم /
 8 يسوع³² المسيح وما لا ... وان عبره من الموضوع المذكور /
 9 يخرج ... للدجوه ولا لحياته³³ /
 10 ولا سبب من فعل³⁴ مثل ذلك كان الله حسبه (؟)³⁵ وطلبه ويكون³⁶ حظه³⁷ مع /
 11 ساطانيال وجنوده³⁸ ومع صالحي المسيح ومع [دا]ثان³⁹ (؟) وتباعه ويكون ملعون[ا]⁴⁰ /
 12 محروم مفروز من فم الرب يسوع المسيح واعبده الاطهار الي الابد امين /
 13 ومن حفصه⁴¹ ٤١ وصانه فيما رسم من حافظه (؟) واودع (؟) على الموضوع المذكور له صانه⁴² ٤٢ الله /
 14 وكان له عون⁴³ في الدنيا والاخره⁴⁴ ٤٤ ... رحبنا ومن⁴⁵ ٤٥ خالف شيئا من هذا المرسوم /
 15 وعمل ضده كان ملعون[ا] ... لله في الدنيا والاخره⁴⁶ ويكون حراه⁴⁷ /
 16 جهنم والدود (؟) ... فكرمه يحاديه⁴⁸ نيف⁴⁹ وكفا والسبح لله دايم[ا]⁵⁰ /
 17 وكتب سابع⁵¹ عشر شهر اد[ار] ... وخامس جمعه⁵² من الصوم المقدس /
 18 سنة ستتلاف⁵³ و... /
 19 وكتبه الحقير في الله ... الراحي⁵⁴ غفر ربه رحمه الله ورحم ... /

¹⁹ Читай تصدق

²⁰ Читай بثر

²¹ Без точки над нӯном.

²² Без точки под *bā*'.

²³ Без точек над *qāfom* и над нӯном.

²⁴ Без точки над вторым нӯном.

²⁵ Без точек под первым *īā*' и над нӯном.

²⁶ Без точки под *bā*' и с типичной для среднеарабского заменой *zāla* на *dāl*.

²⁷ Так, без точки под *djīmom* и без конечного *īna*.

²⁸ Без точек над нӯном и *tā*'.

²⁹ Так, без точки над *xā*'.

³⁰ Слово без точек.

³¹ Точки под *īā*' пропали из-за дырки в пергамене.

³² Без точек под *īā*'.

³³ Слово без точек.

³⁴ Слово без точки.

³⁵ Если чтение верно, то нет точки под *bā*'.

³⁶ Без точки под *īā*'.

³⁷ Так, без точки над *zā*'.

³⁸ Это и предыдущее слово без точек.

³⁹ Слово без точек.

⁴⁰ Без точки над нӯном.

⁴¹ Читай *ḥfẓh* (вместо классического *ḥfẓh*).

⁴² Без точки над нӯном.

⁴³ Так, без точки над *fā*'.

⁴⁴ Это и предыдущее слово без точек.

⁴⁵ Без точки над нӯном.

⁴⁶ Слово без точек.

⁴⁷ Читай *ḥzāh* (вместо классического *ḥzāh*).

⁴⁸ Без точек под *īā*'.

⁴⁹ Слово без точек.

⁵⁰ Без точки под *īā*'.

⁵¹ Оба слова без точки под *bā*'.

⁵² Оба слова без точек.

⁵³ Ср. с «четыре тысячи» в арабо-православной версии жития св. Георгия (Францу-
³⁰⁶ С. А. Четыре смерти святого Георгия // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2016. Вып. 4 (49).
 С. 92–93).

⁵⁴ Читай *al-raḥī*

Перевод

1. Во имя Бога Живого Безначального.
2. Заложил как *вақф*⁵⁶ это святое Евангелие, которое есть благая весть жизни и путь к спасению,
3. и пожертвовал его (букв.: дал его как милостыню) и посвятил его соборной церкви в предместье⁵⁷ города Бостры —
4. церкви святых благодетелей благородных прославленных Сергия, Вакха и Леонтия —
5. брат духовный осведомленный о (своих) грехах шейх Сәлих, сын покойного шейха Иакова, прихода
6. мелькитского⁵⁸ в предместье (Бостры)⁵⁹ ... и прощение его греха. И путь всякого, кто прочел его,
7. и прочел верующим из деяний Иисуса Христа, (таков, что) смилостивится Он над ним и над родителями его, дабы просил
8. Иисус Христос то, что не ... и если переместит его из указанного места,
9. вытащив его, ... для тьмы, а не для жизни его,
10. и нет причины (?) для того, кто сделал это, Бог рассчитался с ним (?) и потребовал (ответ) с него; и будет удел его с
11. Сатанайлом и воинством его и с распинателями Христа и с [Да]фаном (?) и последователями его и будет он проклят,
12. отлучен, отделен от уст Господа Иисуса Христа и рабов Его чистых навеки. Аминь⁶⁰.
13. А кто сохранит его и сбережет его в соответствии с тем, как предписано от хранителя его (?), и положит (?) на место, указанное для него, сбережет его Бог
14. и будет ему Помощником в этой жизни и в жизни будущей и ... милосердным. И тот, кто нарушит хоть в чем-нибудь это предписание
15. и поступит супротив его, будет прок[лят] ... у Бога в этой жизни и в жизни будущей и будет воздаянием ему
16. Геенна и черви ... и почтил его, питая к нему расположение⁶¹, и наградил. Слава Богу присно.

⁵⁵ Слово без точек.

⁵⁶ *Вақф* — в арабо-мусульманской юридической терминологии — имущество, пожертвованное на содержание религиозных учреждений и в силу этого не подлежащее отчуждению. Под мусульманским влиянием этот институт утвердился у арабов-христиан.

⁵⁷ Термином *сагр* (букв. «передние зубы») в арабо-мусульманской географии обозначалось византийское пограничье. По всей видимости, в данном случае речь идет о районе в окрестностях Бостры на границе с пустыней.

⁵⁸ Мелькитами, т. е. «царскими», до второй четверти XVIII в. называли себя исключительно православные арабы.

⁵⁹ *Нисбу* предлагается читать *ас-Сагрāни* и возвести ее к упомянутому выше термину *сагр* (см. прим. 57).

⁶⁰ Такого рода охранительная формула довольно часто встречается в арабо-христианских рукописях, например на л. 57 об. (стлб. 1 и 2) тома I полной арабской Библии из собрания ИВР РАН (D 226). Подробнее см.: *Французов С. А.* Приписки к арабской рукописной Библии (D 226) из собрания Института восточных рукописей РАН как исторический источник // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2009. Вып. 3 (17). С. 43–45.

⁶¹ Ср. одно из значений глагола *حَبَّبَ* «être bienveillant envers quelqu'un; avoir de la sympathie, de l'inclination pour quelqu'un» и имени *نَيْفٌ* «faveur, bienfait, grâce» (*de Biberstein Kazimirski A.* Dictionnaire arabe-français. Paris: chez Théophile Barrois, éditeur, 1846. T. 1. P. 389; T. 2. P. 1369).

17. И написал семнадцатого (дня) месяца мар[та] ... и пятая пятница Святого Поста⁶²,
 18. в год шесть тысяч ...
 19. уповающий на прощение у Господа своего, да смилостивится над ним Бог и да смилостивится ...
 20. Вот, о Господи, ... [упо]вающий и внимающий и вкушающий (?) из сего Евангелия ...
 21. и ... и крещение ...

Как мы полагаем, это запись донатора, пожертвовавшего рукопись в церковь свв. Сергия, Вакха и Леонтия Бостры. Упомянутая в ней дата 17-е марта, пятая пятница Великого поста, позволяет сделать предположение относительно года вклада манускрипта в вакф. Пасха в тот год была 2 апреля, и если верны вычисления по формуле Гаусса, то в XIV в. это соответствует 1363, 1374, 1385, 1396 гг. К сожалению, точнее сказать невозможно.

Церковь свв. Сергия, Вакха и Леонтия в Бостре была построена ок. 532 г. при епископе Юлиане⁶³. По своей архитектуре это каменный октогональный храм. Он был кафедральным собором местного епископа, дворец которого располагался неподалеку. По мнению К. А. Панченко, в VI в. церковь свв. Сергия, Вакха и Леонтия была одной из первых купольных построек в Сирии⁶⁴.

Мы можем предположить, что один из представителей хауранской региональной элиты мелькитов, шейх, сын и внук шейхов, делает соответствующий его статусу вклад, богато украшенное византийское Евангелие, в кафедральный собор епархии.

Еще одна закладная запись (л. 308)⁶⁵

Текст

- 1 المَحدَّد 66 لله رب القدره والمجد /
 2 ليوالكيم البطريرك الانطاكي /
 3 يعلم كل واقف على ... مدينه 67 بصري عشيه الاربعه يومها (ق) 68 /
 4 سَلَاثين 69 سهر 70 نيسان من شهر [سنه سنه الاف] [سبعما | تسعما] [يه سـ]ته وعشرين 71 لكون العالم وان /
 5 حقارتي وقف على ... وانه رد /
 6 ... وهو وقف /
 7 [القد]يسين المعظمين 72 /
 8 سرجيوس بك[س] ... خدم حقارتي /
 9 وقف على ... هذه الانجيل 73 /

⁶² Явно имеется в виду Великий пост.

⁶³ Fowden E. K. The Barbarian Plain: Saint Sergius between Rome and Iran. London, 1999. P. 111. См. также Burns R. Monuments of Syria: A Guide. NY, 2009. P. 86.

⁶⁴ Панченко К. А. Бостра // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. 6. С. 106–107.

⁶⁵ Возможно, возобновление предыдущей.

⁶⁶ Читай المجد

⁶⁷ Без точки над над нūном.

⁶⁸ Оба слова без точек.

⁶⁹ Слово без точек. О нерегулярном переходе *ṣ* в *s* в арабо-христианских текстах см.: Французова С. А. Сказание о благочестивой израильтянке Хасане в арабо-православной агиографической традиции // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 5 (40). С. 96. Прим. 36.

⁷⁰ Читай شهر

⁷¹ Читай عشرين

⁷² Читай المعظمين

⁷³ Без точки над нūном.

- 10 عن هذه الكتب المـ[قدسه ؟] ... او يعبره او يوهبه⁷⁴ /
 11 اوكل وقفيته ... الرب يحل⁷⁵ عنه الى الدهر /
 12 وَيكون (?) ٧٦ له ... [سيمـ]ن الساحر ويوضس الدافع⁷⁷ /
 13 ... الاله يغفر⁷⁸ للدى /
 14 وله السبح دائما⁷⁹ //

Перевод

1. Слава Богу, Господу могущества слава
2. Иоакиму, патриарху Антиохийскому!
3. Знает всякий, заложивший *вақф* в ... города Бостра, к вечеру среды, в день
4. тридцатый месяца апреля из месяцев [года шесть тысяч] (семь | девять) с[от] двадцать [ш]естого от Сотворения мира. И подлинно
5. мое ничтожество установил *вақф* в ... и подлинно он отклонил (?)
6. ... а он установил *вақф*
7. ... великих [свя]тых
8. Сергия, Вак[ха] ... слуги моего ничтожества
9. установил *вақф* в ... это Евангелие
10. от этих с[вященных ?] книг ... или выдаст его на время или отдаст его,
11. вручил документ о придании ему статуса *вақфа* ... Господь откажется от него навсегда.
12. И будет (?) ему ... (с) [Симо]ном-волхвом и Иудой-предателем⁸⁰.
13. ... Бог простит того, кто
14. ... Ему же слава присно!

Датировка этой приписки вызывает некоторое затруднение, поскольку 30 апреля ни в 6726 г. от Сотворения мира (= 1218 г.), ни в 6926 г. (= 1418 г.) на среду не приходилось. Однако если вспомнить, что наряду с распространенной у православных арабов ромейской сентябрьской эрой известна также ультрамартовская проторомейская эра⁸¹, при пересчете на которую получаются 1217 и 1417 гг., 30 апреля 1417 г. как раз выпало на среду. Этим числом и следует датировать данную приписку, признав упомянутого в ней Антиохийского патриарха Иоакима Иоакимом II (1411–1425). Об этом патриархе сведения крайне скудны, даты его управления Антиохийской Церковью мы приводим согласно мнению К. А. Панченко, основывавшегося, в свою очередь, на списке Антиохийских патриархов сирийского церковного автора XVIII в. Михаила Брека⁸².

Трудно сказать, почему потребовалось сделать дополнительную вкладную запись спустя десятки лет, но именно второй колофон (на л. 308) содержит имя патриарха, что несколько облегчает его датировку.

⁷⁴ Без точки под *yā*'.

⁷⁵ Без точки под *yā*'.

⁷⁶ Слово без точек.

⁷⁷ Слово без точек.

⁷⁸ Слово без точек. В обратном порядке эти два нечестивца упомянуты в подобной формуле в D 226, т. I, л. 57 об., стлб. 1 (*Французов С. А. Приписки к арабской рукописной Библии...* С. 43–44).

⁷⁹ Оба слова без точек.

⁸⁰ В обратном порядке эти два нечестивца упомянуты в подобной формуле в D 226, т. I, л. 57 об., стлб. 1 (*Французов С. А. Приписки к арабской рукописной Библии...* С. 43–44).

⁸¹ См. об этом: *Кузенков П. В. Христианские хронологические системы. История летоисчисления в святоотеческой и восточнохристианской традиции III–XV веков. М., 2015. С. 437.*

⁸² *Панченко К. А. Иоаким II // Православная энциклопедия. М., 2015. Т. 23. С. 164. См. также: Брек М. Список антиохийских патриархов / Пер.: еп. Порфирий (Успенский) // Труды Киевской духовной академии. 1874. Т. 2. С. 423.*

Несколько последующих веков не оставили следов на страницах манускрипта. Следующая по времени приписка предположительно датируется 1660 г.

Приписка (л. 306)

Текст

- 1 اذكر يا رب عبده الخاطي الغريق في الخطايا /
- 2 والذنوب الشمس جرجس ابن القس نقولا /
- 3 ابن القس بطرس ابن القس عبد المسيح /
- 4 ابن الخوري بطرس من محروسة صافيتا /
- 5 الرب الاله⁸³ يغفر خطايا وخطايا والديه /
- 6 وخطايا جميع بني المعمديه امين بشفاعه /
- 7 السيده ام النور ومر⁸⁴ موسي وهارون⁸⁵ والقديس /
- 8 الكبير العظيم في الشهدا مر جرجس [ومر تا]⁸⁶ /
- 9 درس ومر يحنا المعمدان و[الرسال السالفين]⁸⁷ /
- 10 وكافة الشهدا القديسين والذ[ى] [ي]ستشهد⁸⁸ /
- 11 من اجل السيد المسيح [انه] بنا شفعا /
- 12 تهم امين الموافق لسنة سلاط[ين] ا[ل] عثمان /
- 13 مايه واربعه واربعين ... /
- 14 السلام تمت بعون الله وتوفيقه ... /
- 15 بعدد وعدد ورق الانجيل ثلاث مايه وثمانيه /
- 16 وثلاث[ين]

Перевод

1. Помяни, Господи, раба Своего грешного, погрязшего во грехах
2. и проступках, диакона Георгия, сына иерея Николоя,
3. сына иерея Петра, сына иерея ‘Абд ал-Масйха⁸⁹,
4. сына приходского священника Петра, из богохранимого [града] Сафита⁹⁰,
5. Господь Бог да простит его грехи и грехи его родителей

⁸³ Так! Вероятно, отдельное написание артикля (вместо соответствующего грамматическим правилам (الله) отражает невысокий уровень грамотности лица, оставившего эту приписку.

⁸⁴ Сирийское слово, означающее «святой». Его обычное написание в арабо-христианских текстах: *مار* или *ماري*. Здесь оставлено без перевода для того, чтобы его можно было отличить от арабского *ал-кадийс*.

⁸⁵ Чтение сомнительно.

⁸⁶ Возможно также восстановление [ومر تا] с учетом исчезновения интердентальных в арабских диалектах. Разрыв слова между строками, довольно типичный для переписчиков османской эпохи (как правило, неарабского происхождения), надежно засвидетельствован в стк. 11–12.

⁸⁷ Восстановление сомнительно.

⁸⁸ Следует читать *يُستشهد* (см.: de Biberstein Kazimirski A. Dictionnaire arabe-français. T. 1. Paris: chez Théophile Barrois, éditeur, 1846. P. 1280).

⁸⁹ Арабо-христианское личное имя, означающее «раб Христов». Вероятно, калька с греческого Христудол (Χριστόδουλος).

⁹⁰ Крепость Сафита, вокруг которой возник одноименный город, была основана византийцами во второй половине X в. в западной части Сирии, в проходе между средиземноморским Левантом и внутренней частью страны, т. н. Хомском коридоре. Тамплиеры перестроили ее и назвали Кастель-Блан (Chastel-Blanc; см. о ней, в частности: *Dussaud R. Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1927 (Haut-Commissariat de la République Française en Syrie et au Liban, Service des Antiquités et des Beaux-Arts, Bibliothèque archéologique et historique, t. IV). P. 91. 96, 120). В настоящее время от замка остался только донжон, в котором расположена действующая по сей день православная часовня (см. подр.:

6. и грехи всех сынов Крещения, аминь, по заступничеству
7. Госпожи Матери Света и *мар* Моисея и Аарона и святого
8. првеликого, великомученика *мар* Георгия [и *мар* Фео-]
9. дора⁹¹ и *мар* Иоанна Крестителя и апостолов [изначальных?]
10. и всех свя[тых] мучеников [и того, к]то страдает
11. ради Господа Христа, подлинно же с нами их заступниче-
12. ства. Аминь. Соответствует году султанов рода Османа
13. сто сорок четвертому⁹² ...
14. мир. Закончено с помощью Бога и при Его содействии ...
15. числом, а число листов Евангелия⁹³ — триста восемь
16. и тридц[ать].

Приписка, выполненная ниже, мельче и убористее:

اذكر يا رب عبدك الخاطى والغريق في الذنوب باسم شماس جر [جس] ...⁹⁴

Помяни, Господи, раба Твоего грешного и погрязшего в проступках, диакона по имени Георг[ий] ...

Поминальная приписка, оставленная диаконом Георгием в XVII в., дает основание полагать, что первоначальное число листов в рукописи было 338. На сегодняшний день сохранилось 305 пергаменных листов (мы исключили 3 чистых бумажных листа, вклеенных при поздней реставрации); кодицилогический анализ рукописи показывает, что в ней есть несколько лагун и отсутствует конец (за исключением колофона); вполне вероятно, что с течением времени было утрачено 33 листа.

В августе 1778 г. диакон Халлүф оставил запись о том, что он читал лекционный в келье настоятеля. В каком монастыре это происходило, в приписке не упоминается. Возможно, что перед нами одна из читательских записей, которые нередко оставляли паломники, когда им разрешалось познакомиться с рукописными собраниями монастырей.

Приписка (л. 304 об.)

Текст

- 1 قد قرا فيه واتمل⁹⁵ معانيه /
- 2 الشماس خلوف⁹⁶ ابن المرحوم مخايل /
- 3 لما⁹⁷ من قريت العيون من معاملت /
- 4 جزور⁹⁸ تبع حماه والشام لما كان فى /

«Замки и крепости Средневековья». URL: <http://www.allcastles.ru/castles/syria/safita> (дата обращения: 24.08.2016)).

⁹¹ По-видимому, имеется в виду св. Феодор Стратилат, сугубо почитаемый Антиохийской Церковью. Так, посвященный ему храм находится в Антиохийском подворье в Москве.

⁹² Следует предположить, что начальной датой этого ранее не отмеченного летоисчисления являлся год османского завоевания Сирии — 1516. В таком случае данная поминальная приписка датирована 1660 г. по Р. Х.

⁹³ Т. е. данного лекционария.

⁹⁴ Далее лист поврежден и оборван.

⁹⁵ Так, вместо классического глагола V породы تَأَمَّلْ

⁹⁶ Данное личное имя встречается в арабоязычном интернете.

⁹⁷ В оригинале слово зачеркнуто.

⁹⁸ Селение, расположенное в 45 км к юго-западу от города Хама (*Dussaud R. Topographie historique... P. 97; carte VIII: A/3*). Селение ал-‘Уйўн, т. е. «Ключи» (в смысле «водные источники»), точно локализовать не удалось.

Перевод

1. Прочел его и поразмыслил над его смыслами
2. диакон Халлұф, сын покойного Михаила,
3. из селения ал-‘Уйўн из податного округа
4. Хазұр, относящегося к (городу) Хама и к Сирии, когда он находился в
5. келье настоятеля в то время, когда настоятелем был ‘Абд-
6. аллах ал-Джамал в августе (месяце) четвертого (дня) года 1778
по христианскому (летоисчислению).

В кон. XVIII в. архиерейский престол Бостры даже был на какое-то время упразднен. Миграционное движение хауранских христиан увлекло с собой и богослужебные книги, хранившиеся в церквях. Греческий лекционарий был унесен из Бостры и оказался вложен в монастырь св. Георгия ал-Хумайрā’ в округе ал-Хуҫн. О появлении рукописи в этом монастыре свидетельствует следующая приписка на л. 1:

هذا الانجيل المبارك / الي دير مار جرجس / المحمي العامر / في ١٣ نيسان سنه¹⁰³ ١٨٤٩ /

«Это благословенное Евангелие (поступило) в хранимый процветающий монастырь святого Георгия 13 апреля 1849 года».

Эта запись дает основание полагать, что рукопись оказалась в монастыре св. Георгия ал-Хумайрā’ в 1849 г. Речь здесь, несомненно, идет об обители, расположенной приблизительно в 60 км от г. Хомса (Эмессы), в районе Талл Калах на границе Вāдй-н-Наҫāра (Долины христиан), у дороги, соединяющей Хомс и Триполи¹⁰⁴.

Точная дата основания монастыря неизвестна, традиционно считается, что он возник в ранневизантийскую эпоху (IV–VI вв.). С организацией монастыря историки связывают имя императора Юстиниана (527–565)¹⁰⁵.

Основные сведения о монастыре содержатся в источниках XVII — начала XX вв. В монастыре св. Георгия побывал в 1725 г. известный русский путешественник и писатель — монах Василий Григорьевич Григорович-Барский. В частности, он отмечает, что монастырь был основан в начале XVIII в. (1700 г.) при патриархе Антиохийском Анастасии: «Монастырь оный, святого великомученика Георгия [...] есть же строением нов и мал, но лепотен, его же созда святейший патриарх Афанасий в лето 1700»¹⁰⁶.

⁹⁹ Слово, заимствованное из османского (в современном турецком *oda*) в общем значении «комната» (как приватного, так и служебного назначения), в данном контексте переведено как «келья». В арабский вошло в двух орфографических вариантах: *أوضة* и *أودة* (см., напр.: *Баранов Х. К. Арабско-русский словарь*. М., 1977. С. 49, 50). Конечная *tā’ марбу́та* превратилась в *tā’ мамбūda* под влиянием османской орфографии (как и в словах *قرية* и *معاملت*).

¹⁰⁰ Второй раз две точки поставлены под этим словом ошибочно.

¹⁰¹ Это мусульманское имя, вероятно, использовалось арабами-христианами как аналог греческого Христул.

¹⁰² Чтение сомнительно, поскольку линия в *bā’* изогнута, но никакое другое здесь не подходит.

¹⁰³ Слово написано без точек под цифрами, обозначающими номер года.

¹⁰⁴ The Patriarchal Monastery of St. George Al-Homeyra // *Monasteries of Antiochian Orthodox Patriarchate*. Balamand, 2007. P. 66.

¹⁰⁵ *Панченко К. А. Георгия Победоносца Великомученика монастырь Эль-Хумайра // Православная Энциклопедия*. М., 2006. Т. 11. С. 115.

¹⁰⁶ *Григорович-Барский В. Г. Пешеходца Василия Григоровича-Барскаго-Плаки-Албова, уроженца Киевского, монаха Антиохийского, путешествие к св. местам в Европе, Азии и Африке находящимся, предпринятое в 1723 и оконченное в 1747 г., им самим писанное*. СПб., 1819. Ч. 1. С. 332.

Архим. Порфирий (Успенский), побывав в Сирии, написал очерк об Антиохийской Церкви. Он счел утверждение Григоровича-Барского относительно основания обители св. Георгия ошибочным и уточнил, что монастырь «обновлен был в 1700 г. Антиохийским патриархом Афанасием»¹⁰⁷. В период с 1686 по 1712 г. Антиохийскую кафедру оспаривали два патриарха: Кирилл аз-За'им и Афанасий III ад-Даббас. Как сообщает К. А. Панченко, в 1694 г. Афанасий пошел на примирение со своим противником и отказался от притязаний на Антиохийский престол, и в 1705 г. Константинопольский синод поставил его во архиепископы Крита¹⁰⁸. Тем не менее нельзя исключить, что в 1700 г. (или несколько лет ранее) Афанасий мог принять активное участие в обновлении монастыря св. Георгия.

Период расцвета монастыря, по мнению современных исследователей, приходится на середину и конец XIX в. В период управления обителью архимандритом Герасимом Греком, приблизительно между 1850 и 1900 гг., численность монахов и послушников возросла до 80 человек. Ежегодно монастырь жертвовал в патриархию, находящуюся в Дамаске, примерно 200–400 османских фунтов золотом¹⁰⁹.

Как мы отметили ранее, лекционный, согласно приписке на л. 1 рукописи, обнаружен в монастыре св. Георгия ал-Хумайрā в 1849 г. По утверждению еп. Порфирия (Успенского), игуменом монастыря в 1843 г. (и, возможно, в 1849 г.) был Христодул (арабск. 'Абд ал-Масйх)¹¹⁰.

Следующая запись, относящаяся ко времени нахождения манускрипта в обители св. Георгия, находится на л. 04, вклеенном в рукопись. Текст приписки написан на греческом языке, предположительно, это автограф антиохийского патриарха Иерофея (1850–1885)¹¹¹. Напомним, что первой расшифровку этой записи без перевода

¹⁰⁷ Порфирий (Успенский), архим. Сирийская Церковь // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1850. Часть LXVII. С. 125. Речь здесь идет, по-видимому, о патриархе Афанасии ад-Даббасе, периоды управления которого Церковью пришлось на 1686–1694 и 1720–1724 гг. О сложной ситуации в Антиохийской Церкви XVII–XVIII вв. и об отношениях патриархов Кирилла аз-За'има и Афанасия ад-Даббаса см.: Панченко К. А. К истории Антиохийской Православной Церкви кон. XVII в.: Патриарший престол и клановая солидарность // Церковно-научный центр «Православная энциклопедия». URL: <https://www.sedmitza.ru/lib/text/6346329/> (дата обращения: 25.04.17).

¹⁰⁸ Панченко К. А. Ближневосточное православие под османским владычеством. Первые три столетия. 1516 – 1831. М., Индик. 2012. С. 204–205. См. также: Панченко К. А. Монастыри в православном Антиохийском патриархате в XVI – нач. XIX вв. // Вестник Московского Университета. Сер. 13: Востоковедение. 2004. № 4. С. 105.

¹⁰⁹ The Patriarchal Monastery of St. George Al-Homeyga... P. 69–71.

¹¹⁰ Порфирий (Успенский), еп. Книга бытия моего. СПб., 1894. Т. 1. С. 287.

¹¹¹ Патриарх Иерофей Антиохийский (1850–1885) родился ок. 1793 г. в деревне Хора, ныне Хошкёй, иль Текирдаг в Турции. Церковное служение начал в Святогробском братстве, где, по-видимому, был пострижен в монашество, в 1823 г. рукоположен в сан иеродиакона, в 1828 г. становится иеромонахом. Как сообщает русский паломник Серапион, посетивший Иерусалим в середине XIX в., 8 марта 1831 г. в храме Воскресения Христова игумен Гефсиманской церкви Иерофей был хиротонисан во епископа. В 1833 г. Иерофей, архиепископ Фаворский, прибывает в Россию, поскольку он был назначен настоятелем Иерусалимского подворья в Москве патриархом Афанасием V (1827–1844). В 1839 г. архиеп. Иерофей переезжает в Константинополь. После смерти Иерусалимского патриарха Афанасия V в 1844 г. архиеп. Иерофей становится представителем нового патриарха Иерусалимского Кирилла II в Константинополе и управляющим именами Святогробского братства в Дунайских княжествах.

9 октября 1850 г. Иерофей был избран Антиохийским патриархом, при активном содействии российской дипломатии, которая возлагала на него большие надежды. Тем не менее ожидания не оправдались, новый патриарх злоупотреблял нецелевым расходованием выделяемого ему Россией пособия на нужды Антиохийской Церкви. Во время своего управления Антиохийской Церковью патриарх Иерофей не смог завоевать симпатии православных арабов, он назначал на кафедры архиереев, не учитывая нужды и проблемы епархий, кроме того, в плачевном состоянии было и образование, сельские школы практически оставались без материальной поддержки, хороших учителей и учебных пособий. Положение дел стало существенно меняться

опубликовала Е. И. Гранстрем¹¹². В 2013 г. мы выполнили перевод греческого текста¹¹³.

Из приписки явствует, что 22 апреля 1852 г. (в день памяти св. вмч. Георгия Победоносца) Антиохийский патриарх Иерофей отслужил Литургию в монастыре св. Георгия ал-Хумайрā, также сообщается, что во время пребывания в обители патриарх видел лекционарий, по-видимому, счел его весьма ценным и под страхом отлучения от Церкви запретил забирать рукопись из монастыря¹¹⁴.

Чуть позже, в 1866 г., рукопись видел иеромонах Анфим, по-видимому, исполнявший обязанности игумена в тот год и оставивший карандашную помету на л. 304 об.¹¹⁵.

Как отметил архим. Порфирий (Успенский), посетивший монастырь св. Георгия ал-Хумайрā в ноябре 1843 г., должность игумена мог исполнять простой монах, назначаемый из братии патриархом Антиохийским¹¹⁶.

Следующая запись находится на обороте вклеенного листа 04, датирована 12 января 1884 г.:

Приписка (л. 04 об.)

Текст

- 1 انه في السنة الرابعة من¹¹⁷ رياسة حقارتي على دير القديس ماري جاورجيوس الحميراء في قضاء حصن الاكراد¹¹⁸ /
- 2 ارسل بامر غبطة السيد الجيد كيريوس كيريوس ابروثوس¹¹⁹ البطريرك الانطاكي وسائر المشرق جناب الابن الروحي /
- 3 جبرائيل هفندي مدرک كاتبا للدير الموما اليه وذلك عن التماس مني ولدى مطالعتنا الكتب القديمة /
- 4 الموجودة في الاوضة الصغيره داخل الكنيسة لجهة الشرق وجدنا هذا الانجيل الشريف ولما /
- 5 رائينا¹²⁰ ان وجود الكتب في تلك الاوضة يسبب لها الضرر من جهة الرطوبة وعدم الاتقان /
- 6 فاعتمدنا ان بعد اتقانها وانتظامها يضع لها مكتبة خصوصية من خشب وتوضع ضمن اوضة خصوصية /
- 7 ويتعين لها ناظر وحافظ من قبل الاخوه متوحدي الدير الموما اليه وشرط¹²¹ عليه ان ل

только после его смерти в 1885 г., когда активно стало развиваться свою деятельность Императорское Палестинское православное общество.

О нем подробнее см.: Лисовой Н. Н., Смирнова И. Ю. Иерофей, Патриарх Антиохийский, и его деятельность по материалам российских архивов. Ч. 1: Православный Палестинский сборник. 2007. Вып. 105. С. 209–277; Ч. 2: Православный Палестинский сборник. 2008. Вып. 106. С. 193–251.

¹¹² Гранстрем Е. Э. Каталог греческих рукописей... С. 228.

¹¹³ Фионин М. В. Греческая рукопись D 227... С. 242–246.

¹¹⁴ Там же. С. 245.

¹¹⁵ Там же. С. 246.

¹¹⁶ Порфирий (Успенский), архим. Сирийская Церковь // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1850. Часть LXVII. С. 125.

¹¹⁷ Здесь и ниже точка над конечным *nuṇom* проставляется, хотя для данного позднего курсивного почерка (вариант *ruk'a*) характерно превращение этой точки в косой штрих, слитно пишущийся с основной частью знака (впрочем, не повсеместно: см. первое слово в стк. 10).

¹¹⁸ «Крепость курдов» — одно из названий знаменитой крепости Krak des Chevaliers, именованнейшей также ал-Хусн или Кал'ат ал-Хусн (Dussaud R. Topographie historique... P. 92).

¹¹⁹ Речь явно идет об антиохийском патриархе Иерофее, предстоятеле Антиохийской Православной Церкви в 1850–1885 гг. (см. выше прим. 53 настоящей статьи). Однако его имя должно было писаться с *hā'*: ابروثيوس. Объяснить пропуск этого знака тем, что вторая часть патриаршего имени несколько смазана, не представляется возможным. Скорее всего, дело здесь в небрежности составителя приписки.

¹²⁰ Или *раина*; в любом случае орфография отличается от классической.

¹²¹ Написанный в начале этого слова алиф зачеркнут, а *ṁā'* было пропущено и вписано позже над строкой.

- 10 كون العمل بموجبه تحريرًا ٢١ كانون ثاني سنة ١٢٢٢ ٤٨٨١ للتجسد
 كاتبه /
 11 رئيس دير ماري جاورجيوس /
 12 الحميراء¹²³ الارشمندريتي خريسانثوس /
 13 صليبا اللبناني //

Перевод

1. Итак, в четвертый год настоятельства моего ничтожества над монастырем святого мар Георгия ал-Хумайрā' в округе ¹²⁴ Хушн ал-Акрād («Крепости курдов»)
2. был отправлен по повелению Его Блаженства Благого Господина Кира Кира Иерофея, Патриарха Антиохийского и всего Востока, досточтимый духовный сын
3. Гавриил-эфенди¹²⁵ Мудрик писцом в вышеуказанный монастырь, и это — по прошению с моей стороны. И в ходе просмотра нами¹²⁶ старинных книг,
4. находившихся в маленькой каморке внутри церкви с восточной стороны, обнаружили мы это честное Евангелие. И когда
5. узрели мы, что пребывание книг в такой каморке вызывает у них повреждения из-за влажности и небрежности,
6. то приняли мы решение о том, что после их тщательной обработки и расстановки поставят для них специальный книжный шкаф из дерева, и будет он установлен внутри специальной каморки,
7. и будет назначен для них смотритель и хранитель братией насельников вышеуказанного монастыря, и будет поставлено ему условием, чтобы выдавал он книгу из их числа
8. только с соизволения настоятеля, после того как возьмет расписку у того брата, который хочет просмотреть книгу, которую
9. получил. И ему надлежит выдать это разрешение в качестве напоминания всякому обращающемуся к нему с просьбой из братии, пребывающей в монастыре, и теми, кто следует за ней.
10. И пусть действуют в соответствии с этим. Составлено 12 января 1884 года от Боговоплощения.
 Написал это
11. настоятель монастыря мар Георгия
12. ал-Хумайрā' архимандрит Хрисанф
13. Салибā Ливанский.

Мы можем предположить, что автором записки является настоятель монастыря (на 1884 г.) архимандрит Хрисанф, а написана она была Гавриилом-эфенди, упомянутым в первых строках, которого назначил патриарх Иерофей писцом в обитель св. Георгия. Интересно отметить, что, согласно мнению исследователей, настоятелем с 1870 по 1900 г. был не архимандрит Хрисанф, а упомянутый ранее архимандрит Герасим

¹²² В этом слове диакритические точки не проставлены.

¹²³ Во всех словах с начала этой части приписки по данный топоним включительно диакритические точки не проставлены.

¹²⁴ Речь идет о низшей единице административно-территориального деления поздней Османской империи — *каза*.

¹²⁵ Титул *эфенди* могли носить все грамотные подданные Османской империи в соответствии со значением греческого термина, к которому восходит этот титул: *αφέντες* — «человек, который может в суде защищать себя сам».

¹²⁶ Очевидно, автором этой приписки — архимандритом Хрисанфом — и Гавриилом-эфенди совместно.

Грек¹²⁷. Все же, как мы отметили выше, даты правления архимандрита Герасима Грека приблизительны, и можно допустить, что в 1884 г. монастырем управлял архимандрит Хрисанф.

Следующая арабская приписка не имеет даты, она расположена на вклеенном листе 04 ниже двух греческих надписей.

Приписка (на л. 04):

في زمان البطرک يواکيم الانطاکی هذا الانجيل المقدس موقوف على كنيسة القديسين / سرجيس وبخوس
ولاونديوس في مدينة بصرا كما هو محرر في اخره سنة¹²⁸ ٦٨٥٢ / الموافق الى المسيح

«Во времена [правления] Антиохийского патриарха Иоакима это святое Евангелие передано в религиозную собственность (вакф) церкви святых Сергия, Вакха и Леонтия¹²⁹ в городе Бостра, как это указано в конце [этой книги], в 6852 году от Адама, соответствующего по Христу¹³⁰ [1344 г.]¹³¹».

По-видимому, эта приписка представляет собой попытку прочтения двух дарственных записей, находящихся в колофоне рукописи на л. 307 об.–308. Скорее всего, в конце XIX в. кто-то из насельников монастыря, может быть, библиотекарь, постарался разобрать поврежденные дарственные XIV–XV вв. в колофоне, и записал то, что удалось прочесть на л. 04.

Над арабской надписью на л. 04 находится отчасти дублирующая её греческая¹³². Обе приписки совпадают в датах (1344 г.), и в обеих встречается имя патриарха Иоакима.

Согласно мнению французского историка Церкви и богослова Мишеля Лекьена (1661–1733), основывавшегося на средневековых латинских и греческих хрониках, Иоаким был преемником патриарха Феодора IV Вальсамона (†1214), следовательно, жил почти на полтора столетия раньше, и не в Сирии, а в Константинополе, поскольку в XII — нач. XIII вв. Антиохийские патриархи находились в изгнании¹³³.

В 1344 г., по версии М. Лекьена, которая основывается на одном из трудов историка XVII в. Льва Аллация, на антиохийском престоле был патриарх Игнатий II¹³⁴.

И. Ю. Крачковский и Е. Э. Гранстрем попытались разрешить несоответствие даты пребывания на кафедре патриарха Иоакима, указанной в приписках, с датами правления, как они представлены в исторической литературе.

И. Ю. Крачковский в «кратком каталоге» отмечает, что рукопись была пожертвована церкви Сергия, Вакха и Леонтия в Бостре в 6852 от сотворения мира (1344 г.), а затем подновлена патриархом Иоакимом в 6926 (1418 г.)¹³⁵. Тем самым противоречие устраняется, ведь 1418 г., согласно хронологии, приведенной в книге «Полный месяцеслов Востока» (1876), — это время правления Антиохийского патриарха Иоакима II (†1425)¹³⁶. На этот источник ссылается и Е. Э. Гранстрем в своей статье¹³⁷.

¹²⁷ The Patriarchal Monastery of St. George Al-Homeyra... P. 69–71.

¹²⁸ Слово написано без точек над именем Адама и под цифрами, обозначающими номер года.

¹²⁹ Речь идет о св. Леонтии из сирийского города Триполи, римском военачальнике греческого происхождения, пострадавшем за веру при императоре Веспасиане (день памяти — 18 июня).

¹³⁰ То есть по Р. X.

¹³¹ На этом приписка обрывается, но в начертанной выше греческой приписке указан цифрами (в арабском традиционном написании) 1344 г. по Р. X. (١٣٤٤), соответствующий 6852 г. от сотворения мира.

¹³² Опубликована нами ранее, см. *Фионин М. В.* Греческая рукопись D 227... С. 245–246.

¹³³ Le Quien M. Oriens christianus in quatuor patriarchatus digestus, in quo exhibentur Ecclesiae patriarchae caeterique praesules totius Orientis. Paris, 1740. Vol. 2. P. 761.

¹³⁴ Ibid. P. 766.

¹³⁵ *Крачковский И. Ю.* Арабские рукописи из собрания Григория IV патриарха Антиохийского (краткая опись)... С. 429.

¹³⁶ *Сергий (Спасский), архиеп.* Полный месяцеслов Востока. СПб., 1876. Т. 2. С. 258.

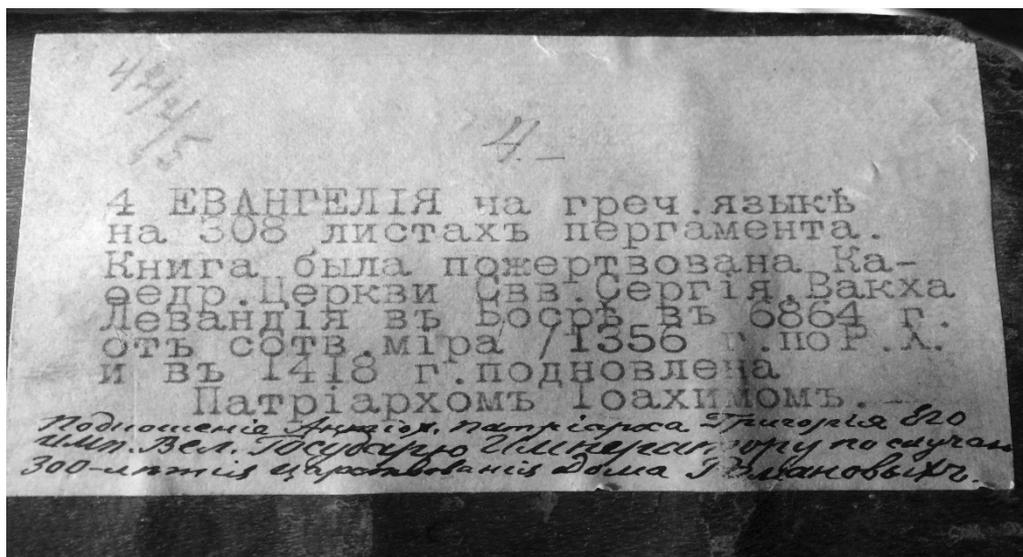
¹³⁷ *Гранстрем Е. Э.* Каталог греческих рукописей... С. 228.

Несмотря на стройность вышеприведенной аргументации, необходимы некоторые уточнения. Если первую дату (1344 г.) можно встретить в греческой и арабской приписках, то вторую (1418 г.) — только на листочке, приклеенном к кожаному переплету рукописи при поступлении в библиотеку Зимнего дворца в 1913 г.

Коллекция патриарха Григория IV была инвентаризирована служащими библиотеки при участии арабистов, и в ходе работы они составили «Список книг, подносимых Государю Императору Блаженнейшим Григорием, Патриархом Антиохийским»¹³⁸. На л. 52 этого документа можно прочесть:

«4 Евангелия на греческом языке на 308 листах пергамента. Книга была пожертвована Кафедральной церкви Свв. Сергия, Вакха, Левандия в Босре в 6864 г. от сотворения мира /1356 г. по Р. Хр. и в 1418 г. подновлена патриархом Иоакимом/»¹³⁹.

Практически дословно эта запись была воспроизведена на листе, приклеенном к кожаному переплету лекционного, а значит, обе даты (1356 и 1418 г.) были определены при инвентаризации книг в библиотеке Зимнего дворца.



Илл. 2. Лист, приклеенный сотрудниками Собственной Его Величества библиотеки к лицевой стороне кожаного переплета рукописи D 227. Фото из архива М. В. Фиолина.

Дату «подновления» рукописи сотрудники императорской библиотеки взяли из колофона на л. 308, но, к сожалению, пока остается неясным, на основании каких источников они датировали пожертвование в кафедральную церковь 1356 г.

Не вызывает сомнения, что И. Ю. Крачковский, получивший доступ к коллекции Григория IV в 1914 г., обратил внимание на листок с информацией о греческой лекционной рукописи, приклеенный сотрудниками императорской библиотеки к её кожаному переплету. В черновиках 1914 г., описывая этот манускрипт, И. Ю. Крачковский цитирует сведения из него и упоминает обе даты (1356 г. и 1418 г.)¹⁴⁰.

Позднее, в 1919 г., И. Ю. Крачковский уточнил дату пожертвования греческой лекционной рукописи в кафедральную церковь Сергия, Вакха и Леонтия Бостры, вместо 1356 г. он остановился на 1344 г., взятом из греческой и арабской приписок. Уточнение даты можно увидеть в черновиках 1919 г. к описанию коллекции Григория IV, а затем

¹³⁸ Архив ГЭ. Ф. 2. Оп. XIV-А. Д. 1. Ч. I. Л. 52–57. Более подробно о списке книг коллекции патриарха см.: Пятницкий Ю. А. Антиохийский патриарх Григорий IV и Россия... С. 317–330.

¹³⁹ Архив ГЭ. Ф. 2. Оп. XIV-А. Д. 1. Ч. I. Л. 52.

¹⁴⁰ СПбФ АРАН. Ф. 1026. Оп. 1. Ед. хр. 246. Л. 119.

и в опубликованном «кратком каталоге»¹⁴¹. Важно отметить, что дату реставрации рукописи в 1418 г. И. Ю. Крачковский оставил без изменений, основываясь, несомненно, на прочтении л. 308 колофона.

Если попытаться резюмировать историю бытования рукописи D 227 по припискам, то получится следующее:

Время написания рукописи — вторая половина XII в., лекционарий D 227 относится к чикаго-карахиссарской группе и скорее всего был написан в одном из константинопольских скрипториев.

В XIV в. рукопись была подарена кафедральной церкви свв. Сергия, Вакха и Леонтия в Бостре. Об этом говорит первый колофон рукописи на л. 307 об., а также арабская приписка на л. 04.

Сведения о рукописи обрываются до 1660 г., когда на л. 306 диакон Георгий оставил поминальную запись. Из неё мы узнаем, что число пергаменных листов лекционария составляло 338. В 1778 г. диакон Халлұф читал рукопись в келье настоятеля. К сожалению, мы не можем утверждать, был ли перенесен лекционарий из Бостры в другой город и в каком монастыре видели рукопись диаконы Георгий и Халлұф.

Из приписки на л. 1 мы узнаем, что в 1849 г. манускрипт оказался в монастыре св. Георгия ал-Хумайра⁷. В этой обители лекционарий видели и оставили свои записи патриарх Иерофей (л. 04), посетивший монастырь на престольный праздник в 1852 г., и иеромонах Анфим (л. 304 об.), по-видимому, исполнявший обязанности игумена в 1866 г.

Из приписки на л. 04 об., датированной 1884 г., за подписью архимандрита Хрисанфа мы узнаем, что лекционарий был найден насельниками монастыря св. Георгия ал-Хумайра⁷ в маленькой каморке в церкви, после чего он был, по всей видимости, помещен в специальный книжный шкаф вместе с другими ценными рукописями, доступ к которому можно было получить только с разрешения настоятеля обители.

Спустя некоторое время, по распоряжению патриарха Григория IV и вопреки запрету патриарха Иерофея, рукопись все-таки была изъята из монастыря св. Георгия ал-Хумайра⁷ и оказалась в патриаршей резиденции в Дамаске.

Патриарх Григорий IV, посетивший Санкт-Петербург на празднование 300-летия Дома Романовых, преподнес государю Николаю II свою коллекцию древних манускриптов, среди которых был и наш лекционарий. До 1919 г. рукописи патриарха Григория IV находились в библиотеке Зимнего дворца, откуда с разрешения Академии наук и при активном участии И. Ю. Крачковского вся коллекция пополнила собрание Азиатского музея, а ныне Института восточных рукописей РАН.

Вот какой сложный и извилистый путь проделал лекционарий D 227 начиная с XII в. до наших дней. Многое о его истории и бытовании нам стало известно благодаря исследованию арабских и греческих приписок.

Источники и литература

Источники

1. Архив Государственного Эрмитажа Ф. 2. Оп. XIV-А. Д. 1. Ч. I.
2. Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Ед. хр. 121.
3. Отдел рукописей и документов ИВР РАН. Византийский лекционарий D 227.
4. СПб Филиал архива РАН. Ф. 1026. Оп. 1. Ед. хр. 246.

¹⁴¹ АВ ИВР РАН. Ф. 152. Оп. 2. Ед. хр. 121. Л. 4. См. также: *Крачковский И. Ю.* Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха антиохийского (краткая опись) // Известия Кавказского историко-археологического института. Л., 1927. Т. II. С. 7–8. Ранее неизвестные черновики И. Ю. Крачковского 1919 г. к коллекции рукописей Григория IV находятся в собрании Архива востоковедов ИВР РАН. О них подробнее см.: *Фионин М. В.* Обзор неопубликованных материалов Архива востоковедов ИВР РАН по истории коллекции арабо-христианских рукописей Антиохийского патриарха Григория IV // Вестник КИГИ РАН. 2016. Т. 26. Вып. 4. С. 2–8.

Литература

5. Брек М. Восток христианский. Сирия. Список антиохийских патриархов / Пер.: еп. Порфирий (Успенский) // Труды Киевской духовной академии. 1874. Т. 2. С. 346–457.
6. Григорович-Барский В. Г. Пешехода Василия Григоровича-Барского-Плаки-Албова, уроженца Киевского, монаха Антиохийского, путешествие к св. местам в Европе, Азии и Африке находящимся, предпринятое в 1723 и оконченное в 1747 г., им самим писанное. СПб., 1819. Ч. 1.
7. Долинина А. А. Как формировалась коллекция христианско-арабских рукописей Института востоковедения РАН // Она же. Арабски. СПб., 2010. С. 344–349.
8. Долинина А. А. Невольник долга. СПб., 1994.
9. Гранстрем Е. Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 3. Рукописи XI в. // Византийский временник. 1961. Т. 19. С. 194–239.
10. Крачковский И. Ю. Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха антиохийского (краткая опись) // Известия Кавказского историко-археологического института. Л., 1927. Т. II. С. 1–20.
11. Крачковский И. Ю. Арабские рукописи из собрания Григория IV, патриарха Антиохийского (краткая опись) // Он же. Избранные сочинения. М.; Л., 1960. Т. VI. С. 423–444.
12. Крачковский И. Ю. Над арабскими рукописями. Листки воспоминаний о книгах и людях // Он же. Избранные сочинения. М.; Л., 1955. Т. I. С. 39–45.
13. Крачковский И. Ю. Труды по истории и филологии христианского Востока. М., 2015. С. 649–666.
14. Кузенков П. В. Христианские хронологические системы. История летоисчисления в святоотеческой и восточнохристианской традиции III–XV веков. М., 2015.
15. Лисовой Н. Н., Смирнова И. Ю. Иерофей, патриарх Антиохийский, и его деятельность по материалам российских архивов. Ч. 1: Православный Палестинский сборник. 2007. Вып. 105. С. 209–277; Ч. 2: Православный Палестинский сборник. 2008. Вып. 106. С. 193–251.
16. Панченко К. А. Ближневосточное православие под османским владычеством. Первые три столетия. 1516–1831. М., Индрик. 2012.
17. Панченко К. А. Бостра // Православная энциклопедия. М., 2003. Т. 6. С. 106–107.
18. Панченко К. А. Георгия Победоносца Великомученика монастырь Эль-Хумайра // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 11. С. 115.
19. Панченко К. А. Иоаким II / Православная энциклопедия. М., 2015. Т. 23. С. 164.
20. Панченко К. А. К истории Антиохийской Православной Церкви кон. XVII в.: Патриарший престол и клановая солидарность // Церковно-научный центр «Православная энциклопедия». URL: <https://www.sedmitza.ru/lib/text/6346329/> (дата обращения: 25.04.17).
21. Панченко К. А. Монастыри в православном Антиохийском патриархате в XVI — нач. XIX вв. // Вестник Московского Университета. Сер. 13: Востоковедение. 2004. № 4. С. 89–113.
22. Порфирий (Успенский), еп. Книга бытия моего. СПб., 1894. Т. 1.
23. Порфирий (Успенский), архим. Сирийская Церковь // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1850. Ч. LXVII. С. 117–144.
24. Пятницкий Ю. А. Антиохийский патриарх Григорий IV и Россия: 1909–1914 годы // Исследования по Аравии и исламу. Сборник статей в честь 70-летия Михаила Борисовича Пиотровского. М., 2014. С. 282–338.
25. Сергей (Спаский), архиеп. Полный месяцеслов Востока. Изд. 1-е. Т. 2. СПб., 1876.
26. Соловьев В. Монастырь св. Георгия в Сирии // Сообщения Императорского Православного Палестинского Общества. 1905. С. 547–555.
27. Фионин М. В. Греческая рукопись D 227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ) // Письменные памятники Востока. 2013. Вып. 1 (18). С. 242–246.
28. Фионин М. В. Греческий лекционарий из собрания ИВР РАН // Труды Государственного Эрмитажа. Т. LXXIV: Византия в контексте мировой культуры. СПб., 2015. С. 241–259.
29. Фионин М. В. Обзор неопубликованных материалов Архива востоковедов ИВР РАН по истории коллекции арабо-христианских рукописей антиохийского патриарха Григория IV // Вестник КИГИ РАН. 2016. Т. 26. Вып. 4. С. 2–8.

30. Фонкич Б.Л. К вопросу о кодикологическом изучении рукописей чикаго-карахиссарской группы // Исследования по греческой палеографии и кодикологии: IV–XIX вв. Рукописные памятники Древней Руси. М., 2014. С. 207–210.

31. Французов С.А. Приписки к арабской рукописной Библии (D 226) из собрания Института восточных рукописей РАН как исторический источник // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2009. Вып. 3 (17). С. 38–57.

32. Французов С.А. Сказание о благочестивой израильтянке Хасане в арабо-православной агиографической традиции // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 5 (40). С. 89–99.

33. Французов С.А. Четыре смерти святого Георгия // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2016. Вып. 4 (49). С. 87–95.

34. Burns R. *Monuments of Syria: A Guide*. NY, 2009.

35. Dussaud R. *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1927 (Haut-Commissariat de la République Française en Syrie et au Liban, Service des Antiquités et des Beaux-Arts, Bibliothèque archéologique et historique. T. IV).

36. Fowden E. K. *The Barbarian Plain: Saint Sergius between Rome and Iran*. London, 1999.

37. Graf G. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini // Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*. Bd VII. 1929. S. 237.

38. Le Quien M. *Oriens christianus in quatuor patriarchatus digestus, in quo exhibentur Ecclesiae patriarchae caeterique praesules totius Orientis*. Vol. 2. Paris, 1740.

39. *Monasteries of Antiochian Orthodox Patriarchate*. Balamand, 2007.

40. Pyatnitsky Y. “...will have their day!” The Collection of the Christian Arabic Manuscripts of Gregory IV of Antioch in St Petersburg // *Eastern Christian Art*. Leuven, 2013. Vol. 8. P. 121–147.

Archpriest Maksim Fionin, Sergey Frantsuzov. Additions to the Manuscript D 227 from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, which Provide Information about its Origin and Use.

The article traces the history of the Greek lectionary D 227 (12th century AD) belonging to the collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (IOM RAS). The authors begin with an account of the manuscript’s circulation from the moment it was found in the Cathedral church of Bosra to its delivery to the Asiatic Museum among other manuscripts along with the collection of patriarch Gregory IV. The interpretation of two colophons (14th century AD) as well as of the inscriptions in Arabic and Greek (dating from the 16th to the late 19th century AD) made it possible to trace the history of the manuscript’s D 227 circulation. The authors repeat in the article texts of the Arabic and Greek inscriptions and give their translations. The article also contains short historical information about such Syrian churches and monasteries as Cathedral church of St. Sergius, Bacchus and Leontius in Bosra, monastery of St. George al-Ḥumairā’ near Homs etc related with the manuscript. In addition to that the authors touch upon the history of the lectionary’s D 227 analysis undertaken by Ignaty Krachkovsky in the course of his studies of Gregory IV’s collection. The result of the present work is the publication of two previously unknown colophons and Arabic inscriptions found in Byzantine lectionary D 227 from the collection of IOM RAS. The study enabled us to indicate more precisely the date of the manuscript’s inclusion into waqf (religious property) of the Church of St. Sergius, Bacchus and Leontius in Bosra and to trace the circulation of the manuscript until the beginning of the 20th century AD.

Keywords: Byzantine lectionary, liturgical studies, early Christian worship, the collection of the Patriarch of Antioch Gregory IV, the Asiatic museum, the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, the New Testament manuscript tradition.

Archpriest Maksim Vladimirovich Fionin – Candidate of Theology, Junior Research Fellow at the Department of Manuscripts and Documents of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg) (maxfionin@mail.ru).

Sergey Alekseyevich Frantsuzov – Doctor of Historical Sciences, Assistant Professor, Chairman of the Department of Middle East and Central Asian Studies at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg) (serge.frantsouzoff@yahoo.fr).